



**Chaire Mondes francophones 2022-2023:
Femmes vietnamiennes : Pouvoirs, cultures et identités plurielles**

Bùi Trân Phượng

Leçon inaugurale, 9 mars 2023

**Les femmes dans l'histoire du Việt Nam : regard
d'une historienne**



- Lì như trâu
- Làm người, không làm thân trâu ngựa
- Tu es têtue comme un buffle
- Quand on est un être humain, on ne supporte pas le destin d'un buffle ou d'un cheval

Publications dans les années 1970

Khoa Phụ nữ học (Département des études sur la femme), Université Ouverte de HCMV

- Trần Quốc Vương, *Truyền thống phụ nữ Việt Nam (Traditions de la femme vietnamienne)*, Nxb Văn hóa dân tộc, HN, 1976
- Lê Thị Nhâm Tuyết, *Phụ nữ Việt Nam qua các thời đại (La femme vietnamienne à travers les époques)*, Khoa học Xã hội, HN, 1973. 2^e éd. 1975, 359 p., Traduction chinoise, HN, Ngoại văn, t. I, 1972; T. II, 1975. Traduction japonaise, Kashi Shoten Publishing Co, 2010.



- *Histoire des femmes en Occident*, 5 tomes, ouvrage collectif dirigé par G. Duby et M. Perrot, Plon, Paris, 1991



Quyền năng=‘Pouvoir’ au féminin?

- **Quyền lực (權力)**: la force coercitive capable d’obliger l’autre à se soumettre (*pouvoir*), Đào Duy Anh, *Hán Việt từ điển (Dictionnaire sino-vietnamien)*, Quan Hải tùng thư, Huế, 1932, 1936, rééd. Trường Thi, SG, 1957, t. II, p. 170
Quyền lực (權力):pouvoir et position favorable dans le rapport de force (*pouvoir, puissance, force*), Thanh Nghị, *Việt Nam tân từ điển (Nouveau dictionnaire vietnamien)*, Thời Thế, SG, 1952, p. 1083
- **Năng (能)** : talent, force de travail, capacité de faire, d’assumer le travail, Đào Duy Anh, *op. cit.* t. II, p. 6
- **Năng lực (能力)**: force contenue dans un être humain ou un animal (*énergie*), Đào Duy Anh, *op. cit.* t. II, p. 6
- **Năng (能)** : talent, force de travail (*năng lực, khả năng, capacité*) (*faculté, capacité, pouvoir, énergie, force*), Thanh Nghị, *op. cit.*, p. 853

Vũ Thị Tú Anh, *Quyền lực mềm của người phụ nữ trong văn hóa Đạo Mẫu (Le soft power de la femme vietnamienne dans la culture de la Religion des Déeses-Mères)*, Giáo dục Việt Nam, HN, 2016, 272 p.

“La capacité du sujet-femme de parvenir à ses objectifs par l’attraction de son identité, de son développement personnel, cette attraction identitaire provenant d’une autonomisation (*empowerment*) qu’elle reçoit de la communauté (passée, présente, future) grâce à ses liens avec les traditions (ou la mémoire collective).” (p. 28)



Quốc ngữ (langue nationale)

Quốc ngữ (langue nationale): écriture à base de caractères latins créée par les missionnaires portugais d'abord, d'Avignon (à l'époque possession du Vatican au sein des Etats pontificaux) ensuite, pour **transcrire le parler vietnamien**, dans un objectif de propagation de la foi.

- Usage généralisé sous la colonisation française, choisi par les colonisateurs comme écriture officielle dans le but d'amoindrir l'influence des lettrés patriotes sur la population
- Développement et diffusion par les patriotes vietnamiens, car elle permet d'alphabétiser massivement et rapidement les populations.



Sino-vietnamien (*Hán Việt*)

Sino-vietnamien (*Hán Việt*): partie de la langue (parlée et écrite) vietnamienne qui comprend les termes empruntés à la langue chinoise,

- qui peuvent garder ou non leurs sens d'origine,
- qui s'écrivent par des sinogrammes.

Écriture officielle du Việt Nam sous les mille ans de domination chinoise et dans le millénaire suivant jusqu'à la dernière dynastie des Nguyễn.

Toute l'historiographie officielle, toute la littérature classique vietnamienne sont en sino-vietnamien jusqu'au début du XX^e siècle.

Chữ Nôm (écriture démotique)

Chữ Nôm (écriture démotique) 喃

- a été créée sans doute durant des siècles
- une littérature *nôm* émergea vers le XIII^e siècle sous la dynastie Trần et ne cesse de se développer jusqu'à son apogée aux XVIII^e et XIX^e siècles.

L'écriture *nôm*

- utilise les idéogrammes chinois,
- les décompose et les recompose
- afin de **transcrire le parler vietnamien.**



- **Tục ngữ**
- **Ca dao**
- **Truyện cổ tích**
- **Ngâm khúc**
- **Truyện thơ**
- **Thơ Đường**
- Proverbe
- Chant populaire
- Conte populaire
- Complainte
- Roman en vers
- Poésie des Tang

Thơ Đường (poésie des Tang): poèmes écrits en sino-vietnamien ou en *nôm*, qui respecte la versification et les règles des poèmes chinois de l'époque des Tang, à savoir le parallélisme (*đối*), la concordance (黏律, *niêm luật*), les rimes (*vần*), le plan (佈局, *bố cục*)

Videos avec des témoignages de Vietnamiens



- **Oral History**
 - Ex: interview du Professeur Vũ Quốc Thúc, 93 ans lors de l'entretien
<https://www.youtube.com/watch?v=6LSsJvWrDOg>, Vu Quoc Thuc Oral History, 253,212 views Nov 3, 2017
- Ex: interview de l'ex-commandant (thiếu tá) Nguyễn Thanh Thủy, chef du commando (biệt đội trưởng biệt đội) Thiên Nga (Cygne),
<https://www.youtube.com/watch?v=aqv3XvaI4uk>, 70,093 views Nov 2, 2019
- ***Mạn đàm lịch sử cận đại (Causeries sur l'histoire moderne)***
 - Ex: causerie entre l'ex-ambassadeur Bùi Diễm et l'économiste Nguyễn Xuân Nghĩa
<https://www.youtube.com/watch?v=1QKm9CRQEBo>, 38,665 views Sep 19, 2017